



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la

Recherche scientifique

Université ABBES LAGHROUR KHANCHELA



Faculté des Lettres et des Langues

Département de Littérature et Langue française

Spécialité : Didactique des Langues

**Le rôle des signes de ponctuation
dans la compréhension d'un texte,
le cas des points de suspension chez Malek Haddad**

Mémoire Présenté au Département de Littérature et

Langue française

Pour l'obtention du Diplôme de Master

Présenté par :

Benbouzid Selma

Sous la direction de :

Mlle Hafsaoui Ouarda

Devant le jury composé de:

Président : Mr . Atamena Abdelmalik, M.C.B, université de Khenchela

Examineur : Mr. Hambli Achour, M.C.B, université de Khenchela

Rapporteur : Mlle. Hafsaoui Ouarda ,M.C.B,université de Khenchela

**Année Université :
2018/2019**

Remerciement

*Avant tout, notre sincère louange à « Allah » le
tout puissant qui nous a donné à la fois, la
volonté, la santé et la patience afin d'accomplir
ce mémoire.*

*Nous tenons à remercier notre directrice de
recherche Mme « Ouarda Hafsaoui », qui nous a
encadrée tout au long de la réalisation de ce
mémoire.*

*Nous vous remercions pour vos conseils, vos
encouragements, votre patience et pour votre
précieuse aide.*

*Nos profonds remerciements vont aussi à tous les
membres du jury qui ont accepté de lire ce modeste
travail de recherche et de l'évaluer.*

A tous, merci.

Dédicace

*C'est avec un immense honneur je dédie ce
modeste travail :*

A mon grand amour mon père.

A mon âme ma mère.

A mes chers frères et sœurs.

A mon neveu et ma nièce : Islam et Milad.

*A tous mes proches amies : Libona , Dalla ,
Zanouba , Souha, Salla, Rokaia, Mariman ,
Soniya, Asma, Nawal, Amina .*

*A tous ceux qui m'aiment et me souhaitent la
réussite et le meilleur dans ma vie.*

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Introduction.....6

Partie théorique :

Chapitre I : Les signes de ponctuation.....9

I.1 - Histoire de la ponctuation.....10

I.2- Définition de la ponctuation.....11

I.3 - les signes de ponctuation et les règles de leur emploi12

I.4- le rôle de la ponctuation.....17

I.5- Fonction de la ponctuation.....18

I.5.1- Fonction syntaxique.....18

I.5.2- Fonction sémantique.....19

I.5.3- Fonction expressive et intonative.....19

I.5.4- Fonction rythmique.....20

Chapitre II : les points de suspension21

II .1-Histoire des points de suspension22

II .2-Fonctions principales des points de suspension.....24

II .3-L'implicite26

Partie pratique :

Chapitre III : description de corpus30

III.1- Présentation de Malek Haddad31

III.2- Présentation de corpus : le Quai aux fleurs ne répond plus.....34

III.2-1- Résumé de l'histoire.....34

III.3- Interprétation des résultats.....36

Conclusion.....53

Bibliographie

Annexe

Résumé

Introduction générale

Introduction :

La ponctuation est un sujet d'étude largement ouvert, elle est au cœur des règles et des usages qui gouvernent la langue française, elle participe du plaisir de l'entendre ou de la lire. Savoir en user est un art et, parfois, une nécessité.

La ponctuation, c'est l'ensemble des signes qu'on retrouve partout dans un texte pour séparer les phrases et leurs différentes parties. On ne la place pas d'une manière aléatoire, mais bien en suivant certaines règles de base. La ponctuation sert à rendre le texte plus compréhensible pour le lecteur en lui indiquant où s'arrêter lorsqu'il lit le texte, où faire des pauses, où prendre une intonation joyeuse, triste ou inquiète. C'est donc un moyen de plus que l'on possède, quand on écrit, pour clarifier notre pensée et transmettre nos émotions.

La ponctuation c'est le souffle, la façon de prononcer la phrase, et elle permet de bien souvent de dévoiler le sens d'un énoncé. Alors, une ponctuation inadéquat freine le lecteur et l'empêche de comprendre facilement le texte. Oublier les règles de ponctuation dans une phrase, dans un paragraphe, c'est prendre le risque d'être mal lu, mal compris ou de ne pas être lu du tout par notre destinataire.

En fait, les signes de ponctuation sont nécessaires à la bonne compréhension de l'écrit, ils sont aussi indispensables à la construction de la phrase que les mots qui la composent.

La ponctuation est importante aujourd'hui et joue un rôle essentiel dans la production, et la réception de la compréhension des textes, le déchiffrement du message écrit. En somme, comme l'explique Jacques Drillon dans traité de la ponctuation française : « *la ponctuation facilite le passage du texte entre auteur et lecteur* ». Donc, lire ce n'est pas seulement être capable de déchiffrer des lettres et des mots C'est aussi comprendre ce qu'on lit au moyen de la ponctuation.

La ponctuation en français est essentielle pour structurer la phrase et la rendre intelligible et accessible. Il est aussi primordial de maîtriser les quelques normes d'écriture de la ponctuation afin de pouvoir bien écrire. La ponctuation c'est donc plus de clarté, de confort pour le lecteur. Ce n'est pas pour rien qu'elle serait apparue avec les grammairiens de la Grèce antique.

Alors, savoir ponctuer un texte est un art, et une nécessité. Pourtant, l'utilisation multiple de ces signes de ponctuation est souvent négligée. Or, mettre ou ne pas mettre tel ou tel signe a un sens. Choisir un point d'interrogation ou un point d'exclamation modifie radicalement un énoncé.

En effet, les signes de ponctuation jouent un rôle fondamental dans la Compréhension des textes, autrement dit pour que le lecteur puisse comprendre parfaitement le sens de texte, il devrait savoir la fonction de Chaque signe.

Donc, l'objectif essentiel de notre recherche est de montrer l'importance des signes de ponctuation, leur rôle et leur fonction à l'écrit, notamment les points de suspension dans le roman de Malek Haddad. Pour réaliser notre recherche, nous allons adopter une méthodologie descriptive et analytique. Cette recherche s'articulera en trois chapitres, dans le premier chapitre, nous aborderons les définitions des notions de base des signes de ponctuation et leurs fonctions ; en plus la valeur bien détaillée des points de suspension dans le deuxième chapitre ainsi que nous traiterons l'implicite. Dans le troisième chapitre, nous aborderons tout d'abord une présentation de corpus et une présentation de l'écrivain Malek Haddad après une analyse et une interprétation de corpus.

Donc, la réalisation de notre travail de recherche sera principalement fondée sur la problématique suivante qui sera notre point de départ de la recherche :

La problématique :

Quel est la fonction des points de suspension dans un texte littéraire ?

Hypothèses :

- ✓ Les points de suspension permettraient au lecteur de réfléchir et de participer la pensée avec l'écrivain.
- ✓ Les trois points de suspension peuvent indiquer un inachèvement qui sollicite l'imagination du lecteur
- ✓ L'écrivain n'arrive pas à s'exprimer ses sentiments.
- ✓ Il peut être interprété comme une volonté de l'auteur de ne pas dire exactement le fond de sa pensée.
- ✓ L'usage de points de suspension démontrerait une hésitation de la part de celui qui l'a écrit, cela peut refléter, notamment, de la timidité.

La partie théorique

Premier chapitre:

Les signes de ponctuation

I.1 - Aperçu historique du développement des signes de ponctuation :

Historiquement, ce ne sont pas les grammairiens, ni les écrivains qui ont inventé la ponctuation mais les imprimeurs. En effet, le développement de l'imprimerie a nécessité de perfectionner et d'unifier le système de ponctuation. C'est après que les grammairiens sont intervenus pour essayer de standardiser et de justifier l'usage des signes de ponctuation.

C'est aux II^e siècle et III^e av. J.-C. que l'on estime l'émergence de la ponctuation grâce à Zénodote, Aristophane de Byzance et Aristarque Samothrace, alors ces conservateurs à la bibliothèque d'Alexandrie, qui utilisèrent un système de trois points pour couper les phrases : le « point parfait », positionné après la dernière lettre, en hauteur, indiquait que le sens de la phrase était complet ; le « point médian », situé à mi-hauteur, avait la fonction de notre point-virgule actuel ; quant au « sous-point », placé à l'extrémité inférieure d'un mot, il faisait office de point final. On retrouve d'ailleurs dans ce système de points l'étymologie du mot « ponctuation », du latin *punctus* qui signifie « point ».

Mais c'est à travers l'écriture latine, et notamment à l'occasion de la traduction de la Bible grecque en latin par Saint Jérôme au IV^e siècle ap. J.-C., que se développe le système de la ponctuation, qui est un système complexe qui se compose de trois points qu'on a cités.

L'ajout d'espaces entre les mots autour du VII^e siècle permettra également de renforcer la lisibilité des textes. Apparemment, et d'une façon contradictoire, c'est pendant les périodes de disparition de la production littéraire que la ponctuation progresse et se développe. Ainsi, la fonction principale de la ponctuation est alors de préserver et de conserver les anciens textes et de leurs donner une version et une traduction fidèle, compréhensibles, accessibles aux lecteurs et sans ambiguïtés.

En l'an 1434, lorsque l'imprimerie apparut, les conventions linguistiques allaient changer. Parce qu'il fallut codifier la typographie, on inséra peu à peu des signes de ponctuation. Le point, la virgule et les deux-points devinrent les indications en usage. Il fallut cependant attendre encore cent ans, en 1533, pour que la majuscule fasse son entrée dans l'univers typographique, suivie de l'apostrophe. Le point d'exclamation, serait né à peu près à la même époque.

Les copistes comprirent l'importance de rendre les textes plus clairs. De nouveaux signes apparurent alors, sous la dictature des typographes et un traité, celui de Dolet, fut

agréé, en 1540, comme étant le référent absolu en matière de ponctuation. Déjà, on pouvait y voir le point, la virgule, les deux-points, le pied de mouche, le point d'exclamation, les parenthèses, les alinéas, le point d'interrogation.

Jusqu'au XVIIIe siècle, cependant, la ponctuation n'a pas une grande valeur . Cependant vers la fin XVIIIe, début XIXe, le grammairien Nicolas Beauzée, convaincu de l'importance que la ponctuation pouvait fournir au sens d'une phrase. la fonction grammaticale de la ponctuation est prouvée dans cette période, elle influe sur le sens de la phrase. On observe alors, notamment chez les éditeurs et les imprimeurs, un enthousiasme presque exagéré pour la ponctuation.

Depuis le XXe siècle, la ponctuation est réglementée mais elle est toujours en évolution, en développement. Le XXIe siècle et avec le monde de l'Internet ont vu la ponctuation se métamorphoser ; les smileys ou les émoticônes et le langage SMS apportent des éléments nouveaux, propres à l'époque dans laquelle nous vivons.

I.2.- Définition de la ponctuation

1-La ponctuation est donc une partie de notre système graphique qui contribue à moduler la signification des groupements alphabétiques qui forment la base du texte écrit. Elle ne peut former un énoncé à elle seule, mais elle contribue à l'organisation du texte ¹

2-On entend habituellement par signes de ponctuation une dizaine d'éléments graphiques surajoutés au texte : virgule, point-virgule, points (final, d'exclamation, d'interrogation, de suspension), et ce que nous appellerons signes d'énonciation (deux points, guillemets, tirets parenthèses, crochets) ²

3-Selon le dictionnaire Larousse les signes de ponctuation se sont des signes graphiques servant à noter les pauses entre phrases ou éléments de phrases, ainsi que les rapports syntaxiques.

4-Art de distinguer par des signes reçus les phrases entre elles, les sens partiels qui constituent ces phrases, et les différents degrés de subordination qui conviennent à chacun de ces sens. ³

¹ GREVISSE, Maurice, NARJOUX, Cécile, *la ponctuation Règles, exercices et corrigés*, 2^{ème} édition, 2014, p11.

²CATACH ,Nina ,*la ponctuation ,langue française*,1980,N°45,p.16-27

³ <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/ponctuation/#cs5UXtAgVkikgYHf.99>.

5-La ponctuation est un moyen supplémentaire de donner du sens à l'écrit en reliant ou en séparant les phrases, en indiquant à l'intérieur du texte des temps forts ou des temps faibles, en faisant ressortir des sentiments.⁴

6-la ponctuation est l'ensemble des signes conventionnels servant à indiquer, dans l'écrit, dans les faits de la langue orale comme les pauses et l'intonation, ou à marquer certains liens logiques .C'est un élément essentiel de la communication écrite.⁵

7-Les signes de ponctuation ou signes syntaxiques servent à distinguer, selon le sens, les phrases et les membres de la phrase de la langue écrite ; ils indiquent non seulement les pauses à faire dans la lecture, mais aussi certaines modifications mélodiques du débit ou certains changements de registre dans la voix⁶

8-La ponctuation est dans un message écrit, l'ensemble des signes qui n'ont pas de correspondant phonémique⁷

I.3- les signes de ponctuation et les règles de leur emploi

Les principaux signes de ponctuation en langue française sont : le point, le point d'interrogation, le point d'exclamation, le point- virgule, les points de suspension, les deux points, la virgule, les guillemets, le tiret, le trait, les parenthèses et l'alinéa.

-Le point : est un signe qui marque la fin de toute phrase déclarative. Aussi, le point marque l'achèvement de certains syntagmes isolés, comme la citation d'un auteur et de son ouvrage. Le point termine une phrase courte, longue, mal ou bien construite. Il est toujours suivi par une majuscule lorsqu'il termine une phrase (ex: La pollution est dangereuse pour la nature).

-Le point d'interrogation : marque la fin d'une phrase interrogative. Lorsque l'interrogation est indirecte, le point d'interrogation est absent (ex. : Je me demande si je terminerai ce mémoire un jour).

-Le point d'exclamation : se place à la fin d'une phrase exclamative autrement dit une phrase qu'exprime un sentiment : la joie, la surprise, la tristesse, la douleur, la crainte, , la colère, l'ordre mais aussi l'injure, l'acclamation, le cri (ex. : Que cette fleur est belle !).

⁴ <http://www.solutions-correction.com/definitions.php>.

⁵ GREVISSE Maurice, GOOSE ,André, *Le bon usage*, Paris,2007,p121.

⁶GREVISSE Maurice, GOOSSE, André *Le Bon usage*, 13 édition , Duculot ,1993, p 61.

⁷ TOURNIER, Claude, *Traité de la ponctuation française*, Paris, Gallimard, 1991.p 71.

Chapitre 1 : Les signes de ponctuation

- souligne une interjection (Ah ! quel bonheur de terminer !);
- est suivi d'une majuscule uniquement quand il termine une phrase .

-Le point- virgule correspond à une pause de moyenne, intermédiaire entre celle que marque la virgule et celle que marque le point. Il sépare les éléments d'une phrase où figurent déjà des virgules ;

- sépare des propositions indépendantes ou juxtaposées lorsqu'on veut poursuivre, préciser une idée exprimée dans la première partie de la phrase (ex. : Mohammed jouait au tennis ; son frère préférait le football.) ;
- n'est jamais suivi d'une majuscule.

-Les points de suspension : montre que se placent à l'intérieur ou à la fin d'une phrase pour marquer l'hésitation, l'incertitude, créer une interruption, une attente ou un suspense (ex. : rédiger un mémoire demande du travail, du soin ... et du courage.) ;

- ils sont suivis d'une majuscule seulement quand ils terminent une phrase.

-Les deux points : pour annoncer une explication ou une citation ou une énumération Les deux points annoncent une explication, une énumération (ex : Mon texte est constitué de deux parties : un gros chapitre théorique et une présentation de la recherche pratique), une citation ou le début d'un discours direct.

-La virgule: qui sert à marquer une légère pause dans une phrase, sépare des parties mineures, sépare des groupes de même fonction (énumération) sauf en cas d'utilisation unique des marqueurs de coordination et, ou, ni (ex : L'étudiant qui rédige un mémoire lit, vérifie, relit avec soin tout ce qu'il écrit.) ;

- est utilisé après une indication de temps, de lieu, de manière, de condition placée au début de la phrase, sauf lorsque cette indication est très courte (ex. : Au début de la rédaction, on se sent souvent un peu perdu.) ;
- sert de parenthèse pour donner une explication (ex. : La rédaction, qui reste souvent un exercice difficile, permet de mettre en valeur le travail de recherche effectué) ;
- n'est jamais suivie d'une majuscule.

-Les guillemets (" ")

- sont utilisés pour encadrer un dialogue, une citation (ex : Parfois, j'ai envie de crier : "Au secours !")
- sont utilisés pour isoler un mot un peu curieux, qu'on veut mettre en évidence, qui appartient à la langue populaire, est emprunté à une langue étrangère ou est employé dans un sens inhabituel (ex. : Ce mémoire me " tue").

-Les parenthèses

- sont employées pour insérer dans la phrase quelques indications accessoires : mot, expression ou phrase entière (ex : Les soucis engendrés par la rédaction d'un mémoire (faiblesse , fatigue, découragement...) sont souvent effacés par un résultat satisfaisant.
- peuvent être remplacées par des virgules ou des tirets.

-Le tiret (-)

- sert à marquer le changement d'interlocuteur dans un dialogue (exemple :
 - « Tu crois que j'arriverai à terminer mon mémoire ?
 - Certainement, si tu t'exerces patiemment.
 - Merci de m'encourager. ») ;
- sert à encadrer une explication, de la même façon que les parenthèses.

-La barre oblique : Aussi appelée barre transversale ou barre de fraction s'emploie :

- pour remplacer la préposition **par** dans l'écriture des mesures telles : 60 km/h ;
- pour remplacer parfois le trait d'union : la ligne Paris/Bruxelles .

❖ Tableau récapitulatif

Signes	Emplois	Exemples
.	Marque la fin : - d'une phrase déclarative	Mohammed collabore son voisin. Parlez doucement.

Chapitre 1 : Les signes de ponctuation

	- d'une phrase impérative.	
?	<p>Marque la fin :</p> <p>- d'une phrase interrogative directe et non directe</p>	<p>Penses-tu que je terminerai ce mémoire un jour ?</p> <p>Je me demande quand vous partirez.</p>
!	<p>Marque la fin :</p> <p>- d'une phrase exclamative</p> <p>- Marque l'étonnement, la peur, la joie, la colère il est employé après une interjection, un ordre.</p>	<p>Que c'est beau !</p> <p>Ho !</p> <p>Silence !</p>
...	Signalent une interruption.	Islam est peut-être le favori pour son père, mais ...
,	<p>La virgule sépare les mots, les groupes de mots ou les phrases de même fonction elle doit être utilisée lorsqu'elle :</p> <p>- sépare un complément de phrase qui n'est pas suivi d'une inversion du sujet.</p> <p>- est devant les conjonctions de coordination mais et car</p> <p>- est avec ni quand il est répété trois fois ou plus</p> <p>-est devant comme et ainsi que</p> <p>-est devant les propositions relatives (qui, que, quoi, dont, où) explicatives,</p>	<p>Depuis hier, Amira lit le livre.</p> <p>Je vais vérifier ce point, car il me semble douteux.</p> <p>Je n'ai ni sagesse ,ni patience ,ni courage.</p> <p>Mon oncle, ainsi que ma tante, sont venus hier soir.</p> <p>Ces disquettes, que nous venons de recevoir, sont supérieur aux autres.</p>

Chapitre 1 : Les signes de ponctuation

-	<p>-Indique le changement d'interlocuteur dans un dialogue</p> <p>-se met dans une énumération verticale</p> <p>-permet d'encadrer une explication (peut remplacer les parenthèses)</p>	<p>- Bonjour ! Comment allez-vous ce matin?</p> <p>- Très bien, merci. Et vous?</p> <p>- Un peu fatigué aujourd'hui.</p>
;	<p>Sépare :</p> <p>- des phrases étroitement liées par le sens</p> <p>- les éléments d'une liste.</p>	<p>Va à gauche ; je vais aller à droite.</p> <p>Apportez les objets suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - un sac à main ; - un miroir ; - un parfum.
:	<p>Introduisent :</p> <p>- une explication, une énumération, un discours rapporté direct, un exemple, une citation</p>	<p>Samir a perdu : son entraînement était déficient.</p> <p>Voici ce que je veux : des fraises, des cerises, des pêches et des bananes.</p> <p>Je lui ai demandé : « Reviendras-tu ? »</p>
« »	<p>Encadrent :</p> <p>- un discours rapporté direct</p> <p>- une expression, un mot rapporté.</p> <p>-une citation</p>	<p>Je lui ai dit : « Suivez-moi. »</p> <p>Ce brave homme est surnommé « le King ».</p> <p><i>«On passe une moitié de sa vie à attendre ceux qu'on aimera et l'autre moitié à quitter ceux qu'on aime»</i> Victor Hugo</p>
()	<p>Encadrent une information complémentaire.</p>	<p>Je m'intéresse au sport individuel (Boxe, Golf, Judo).</p>
[]	<p>Encadrent un ajout dans une situation.</p>	<p>« C'est un vendredi [le 22 Février 2019] que l'espoir s'est produit dans le cœur</p>

		des algériens. »
--	--	------------------

I.4-Le rôle de la ponctuation :

La ponctuation a pour but l'organisation de l'écrit grâce à un ensemble de signes graphiques. Elle a trois fonctions principales, elle indique des faits de la langue orale comme l'intonation ou les pauses de diverses longueurs (indications prosodiques), elle marque les degrés de subordination entre les différents éléments du discours (rapports syntaxiques). Enfin elle précise le sens et définit les liens logiques entre ces éléments (informations sémantiques). Comme la signale N.Catach : « *Système de renfort de l'écriture, formé de signes syntaxiques, chargés d'organiser les rapports et la proportion des parties du discours et des pauses orales et écrites. Ces signes participent ainsi à toutes les fonctions de la syntaxe, grammaticales, intonatives et sémantiques* » (Catach 1994, p.7).

La ponctuation permet d'organiser et de présenter le texte, d'une part, et de faciliter la compréhension du texte, d'autre part « *Il est bon de les connaître afin de vous faire parfaitement comprendre lorsque vous écrivez, et de parfaitement comprendre ce que vous lisez.* »⁸

Elle complète le message transmis par les lettres et les mots en ajoutant d'autres informations. La ponctuation destinée à faciliter la compréhension du texte, elle est un élément essentiel de la Communication écrite. En effet, elle permet de structurer grammaticalement un texte et de comprendre son sens.

L'absence de signes de ponctuation dans un texte le rend incompréhensible. Les règles de ponctuation doivent être respectées comme celle de l'orthographe. Bien sur, il faut savoir les signes de ponctuation pour pouvoir écrire, lire et parler correctement.

Il existe une multitude d'exemples où un tout petit signe a fait une énorme différence de sens : pour une virgule oubliée, un exemple souvent cité est le suivant : « Il n'est pas mort, comme on l'avait dit » ne signifie pas la même chose que « Il n'est pas mort comme on l'avait dit ». Dans le premier cas, il n'est pas mort; tandis que dans le second cas, il est bel et bien mort, mais pas de la manière qu'on croyait.

⁸ MAURICE Grevisse, NARJOUX ,Cécile, , *la ponctuation, Règles, exercices et corrigés*, 2éd, Duculot ,2014. p11

La ponctuation favorise donc la structuration du texte écrit, c'est-à-dire qu'elle permet d'améliorer notre capacité et faculté de compréhension et notre vitesse de lecture d'un texte. Elle vise à lever toute ambiguïté pour une interprétation immédiate d'un message écrit.

I.5-Fonctions de la ponctuation: on distingue habituellement quatre grandes fonctions de la ponctuation.

I.5.1-Fonction syntaxique

La ponctuation accompagne l'organisation des mots, des groupes de mots et des phrases. Ainsi la virgule, par exemple, n'est pas qu'affaire de respiration; l'endroit où une pause est appropriée correspond le plus souvent à une division syntaxique du texte.

Exemples :

- Demain matin à l'aube, je partirai à la campagne.
- La virgule sépare le complément placé en tête de phrase du sujet.
- Les parenthèses permettent d'ajouter un élément d'information supplémentaire, non essentiel au texte; les virgules séparent les propositions d'une phrase.

I.5.2-Fonction sémantique

Les signes de ponctuation aident à comprendre le sens d'un texte en présentant les différentes parties. Ils contribuent également au sens des phrases et des mots, et même parfois créent à eux seuls le sens. Par exemple, une suite de signes de ponctuation, on prend l'exemple des points de suspension qui signifient « sans commentaires ».

Exemples :

- Un homme entre dans le bureau. Il portait «un dossier» sous le bras. Vous avez cassé une chaise, dit le directeur.(le mot dossier a un sens particulier.)
- Les photos, que j'ai prises, sont ratées. (Je les ai toutes prises, et elles sont toutes ratées.)

- Les photos que j'ai prises sont ratées. (Seules celles que j'ai prises sont ratées, et il y en a d'autres qui sont bonnes.)

I.5. 3-Fonction expressive et intonative

La ponctuation permet d'indiquer les sentiments et les intonations de l'auteur. Un texte peut comporter par exemple des points d'exclamation qui marquent la colère, l'impatience ou l'admiration; des points de suspension pleins d'ironie, des points d'interrogation qui expriment le doute, ou encore le questionnement véritable.

Exemples :

- Savez-vous quelle heure il est? (Le but est de connaître l'heure.)
- Savez-vous quelle heure il est! (On sait trop bien quelle heure il est.)

I.5. 4-Fonction rythmique

Historiquement, le premier rôle de la ponctuation a été d'aider à la lecture d'un texte, en indiquant à l'orateur où marquer les pauses. Cette fonction existe encore (un texte sans ponctuation serait fatigant, même lu silencieusement), par exemple, on ne sépare habituellement pas le sujet du verbe; toutefois, lorsque le sujet d'une phrase est relativement long, la pause que l'on ferait à l'oral est parfois rendue par une virgule à l'écrit.

Exemples :

- La documentation que vous recevrez par courrier dans une semaine ou deux au plus tard, vous permettra de prendre une décision éclairée.

(Le sujet long peut être séparé du verbe par une virgule.)

- La documentation reçue vous permettra de prendre une décision éclairée.

(Le sujet étant court, aucune virgule ne le sépare du verbe)

Deuxième chapitre:

Les points de
suspension

II-Les points de suspensions :

Introduction :

Entre le dire et le non-dire, les points de suspension peuvent être ambiguës, charmants, ennuyants .On les utilise toujours, mais sait- on vraiment d'où ils viennent ? Quelles significations y sont attachées ?

On utilise les points de suspension souvent dans nos conversations écrites, sans vraiment connaître sa signification.

Les trois points de suspension ils disent moins pour dire mieux. Ils éveillent donc l'interprétation de lecteur, et suscite chez lui l'esprit d'imagination.

II .1-Histoire des points de suspension:

L'apparition du point de suspension est relativement récente, elle remonte au XVIIe siècle. Il est employé pour la première fois dans le théâtre imprimé français du début du XVIIe siècle, «Pierre Corneille», en 1633. Ce qui permet de situer l'invention du signe dans les années 1630.

Le point de suspension va être désigné par plusieurs appellations, au début, parmi lesquelles, entre autres: point interrompu, points multiples, points de coupure, points poursuivant. Ce n'est qu'en 1752, selon Alain Rey, que le nom «*points de suspension*» est attesté.

Dans le discours littéraire, le point de suspension exprime l'ailleurs. Dans le courant romantique, ce ponctuant traduit l'inexprimable, permet de signifier l'ineffable et l'indicible de l'émotion. Il donne la possibilité d'extérioriser les émotions et les sentiments sans les nommer.

Etymologie : de « punctum » (« point ») et de « suspensio » (interruption », action de tirer vers le haut »)

Littre: «Points suspensifs, signe de ponctuation qui indique que le sens est suspendu.»¹

¹JACQUES, Drillon, *Traité de la ponctuation française*, Paris, Gallimard, 1991, p270.

Grevisse : «Les points de suspension indiquent que l'expression de la pensée reste incomplète pour quelque raison d'ordre affectif ou autre (réticence, convenance, émotion, brusque repartie de l'interlocuteur, etc.);parfois ils marquent une pause destinée à mettre en valeur le caractère de ce qu'on ajoute. »²

Les points de suspension (...), aussi appelés *trois points* ou anciennement *points suspensifs*, expriment de l'inaccompli, de l'inachevé, du non-dit, bref, l'expression incomplète d'une idée.

La phrase est laissée en suspens (comme l'indique le terme *suspension*), soit parce que le locuteur a été interrompu, soit parce que l'auteur veut marquer une pause; il revient alors au lecteur d'imaginer la suite. Cette pause peut exprimer, par exemple, une hésitation du narrateur, une réflexion qui se prolonge, un silence, un secret, un sentiment tel que la perplexité, un effet de surprise ou un choc à venir, les rêveries ou les méandres d'un monologue intérieur.

Les points de suspension peuvent, en fonction des circonstances et du sujet abordé, apporter un large éventail de nuances au sens d'une phrase. Ils peuvent être le signe d'une certaine hésitation, d'une indécision ou d'une réticence. Ils peuvent aussi symboliser une situation ou une action inachevée. Dans tous les cas, il sera fait appel à l'imagination du lecteur pour deviner quel est le sens le plus probable dans le contexte de la conversation.

D'après Jackes Drillon les points de suspension peuvent exprimer:

1-le sous-entendu:

2-l'abrègement: Les points de suspension sont employés pour abrégé une énumération très longue, pour éviter d'avoir à nommer tous les cas possibles, un auteur nomme quelques exemples et les fait suivre par des points de suspension

3-L'attente : le signe en trois points consiste à l'attendre jusqu'à la fin d'une phrase au lieu de présenter la suite pour produire chez le lecteur une grande surprise, et une impression.

4-L'hésitation: marquent une hésitation ou l'auteur ne veut pas dire le fond de sa véritable pensée

² *Ibid.*

Dans ces cas, ils cherchent à faire réfléchir le lecteur qui doit interpréter l'opinion non dite et remplacée par cette ponctuation. C'est une façon pour l'auteur de rendre son texte plus interactif et personnalisé.

Remarque:

-Les points de suspension vont par trois. Quand ils terminent la phrase, le point final de celle-ci disparaît.

-Lorsqu'il s'agit d'une citation qu'on ne veut pas donner en entier, les coupures et, par conséquent, les points de suspension peuvent se trouver à des endroits variés, par ex. au début du texte reproduit.

-À l'intérieur d'une citation, il est préférable d'indiquer les coupures en mettant les points de suspension entre crochets.

- Il faut noter qu'il est incorrect de faire suivre l'abréviation *etc.* des points de suspension, puisque *etc.* signale lui-même que l'énumération est incomplète.

- Les points de suspension ne sont jamais précédés d'une virgule ou d'un point-virgule.

II .2-Fonctions principales des points de suspension :

Les points de suspension servent principalement à :

-Signaler une interruption, notamment dans une énumération. Ils servent en outre à marquer une hésitation, et peuvent exprimer les sentiments les plus divers, comme la crainte, l'étonnement, la confusion :

- J'ai lu des rapports, des comptes rendus, des résumés...
- Elle est...partie hier matin.

-Marquer l'écoulement d'un certain laps de temps, *un silence dans un dialogue* :

- Il s'endormit angoissé... Il se réveilla fatigué.

-Attirer l'attention sur une conclusion amusante ou inattendue, sur un terme que l'on désire mettre en valeur :

- Devant toutes ces possibilités, il décida... de ne rien faire.

-Signe de substitution

Les points de suspension peuvent remplacer les dernières lettres d'un nom ou d'un mot que l'on répugne à citer en entier :

- Un certain monsieur R... est venu vous voir.

Les points de suspension peuvent également remplacer un mot ou un nom propre au complet, que l'on n'ose pas donner en entier. Dans ce cas, ils sont précédés et suivis d'une espace :

- C'est un ... de la pire espèce.

-Citations

Les points de suspension servent à signaler la suppression d'un mot ou d'un passage dans une citation. Pour bien montrer qu'ils ne font pas partie de la citation, on les place entre crochets. On évitera d'employer à cette fin les parenthèses, qui pourraient être attribuées à l'auteur de la citation :

- De tous les biens que nous recevons [...] aucun ne nous fait plus de mal malgré tout que les amis, avec leur confiance en nous, leur espoir, leur attente (G. Roy).

- Majuscule ou minuscule?

Les points de suspension sont suivis d'une majuscule lorsqu'ils équivalent à un point; ils sont suivis de la minuscule quand on leur attribue la valeur d'une virgule ou d'un point-virgule. Il va sans dire que l'emploi de la majuscule après les points de suspension est parfois affaire d'interprétation personnelle :

- Je l'ignore...C'est la guerre qui décide pour moi.
- J'étais énervée, j'ai bu du café... beaucoup trop de café.

- Les points de suspension et les autres signes

Lorsqu'une phrase se termine par des points de suspension, il ne faut pas mettre de point final.

- Je n'ai plus qu'un seul recours...

Les points de suspension se placent généralement devant la virgule et le point-virgule :

- La littérature, la politique, l'histoire..., ces sujets sont vraiment intéressants.

La place des points d'interrogation et d'exclamation par rapport aux points de suspension est déterminée par le sens de la phrase. Si c'est la phrase interrogative ou exclamative elle-même qui est interrompue, les points de suspension viennent en premier :

- Allez-vous venir à...?
- Est-ce que j'en ai assez de ces...!

Si c'est la suite de la phrase ou la phrase suivante qui est laissée en suspens, ils sont placés après :

- Qu'est-ce qui vous intéresse? les sciences? la géographie? les mathématiques?...

Parmi les thèmes les très importants exprimés par les points de suspension :

II .3-L'implicite:

Lors de l'écriture d'un roman, l'auteur doit procéder à un choix important qui est de soit écrire son œuvre précisément et explicitement, ou bien alors il choisit de construire son œuvre sur l'implicite en travaillant sur des sous-entendus.

L'implicite donc signifie quelque chose contenu dans une expression, dans un fait sans être exprimé directement, ou bien imprécision volontaire qui signifie un manque de précision dans un roman voulu par l'auteur.

Implicite : La notion d'implicite se réfère à la terminologie linguistique, où ce terme désigne un procédé servant à exprimer de façon non formelle une idée ou une pensée.

C'est une information non donnée par le texte, mais construite par le lecteur à partir du texte et en fonction de sa base de connaissances. L'implicite se manifeste pour masquer une pensée indiscreète, une vérité délicate, une petite intrigue, qui seront révélées (ou non) plus tard.

Ainsi le lecteur n'a de cesse de rechercher la vérité perdue : vérité de l'expression, vérité de la signification, vérité de la gestuelle, puisque les intentions persistent à être cachées, par l'expression sous-entendue. L'implicite, ce phénomène linguistique existe dans la communication verbale et écrite, dans la vie de tous les jours ainsi que dans l'œuvre littéraire. Il désigne donc ce qui se trouve dans le discours sans être littéralement prononcé, aussi il existe dans chaque contact. Un simple énoncé tel que « je vais pleurer » peut avoir plusieurs interprétations. Tout dépend de la situation d'énonciation:

1-Il est heureux

2-Il pleure de rire

3-Il est gêné

Alors, l'implicite se définit aussi comme un contenu présent dans le discours sans être formellement exprimé. Le présupposé et le sous-entendu forment les deux concepts fondamentaux de cette notion.

- **Le présupposé** : ce sont des informations non dites parce qu'elles sont supposées être connues. Au cours de l'interaction verbale, les informations qui pourraient échapper involontairement au sujet parlant se fondent sur les présupposés. Ces présupposés enchaînés mécaniquement au processus de formation de l'énoncé ont une fonction informative. Ils s'avèrent pertinents au sens littéral de l'énoncé et fournissent de nouvelles connaissances à l'auditeur, ex:(Le frère de Pierre est parti hier soir), les présupposés de cet énoncé nous informent que :

1-Pierre a un frère.

2-Il était là avant-hier soir.

Chapitre2 : les points de suspension

- **le sous entendu** : il est intentionnel de la part de l'auteur. C'est fréquemment utilisé dans les romans policiers. Interpréter ce n'est pas dire n'importe quoi au nom de la liberté du lecteur.

Toute interprétation doit prendre en compte les signaux internes au texte ou externes (connaissances d'un genre, d'un auteur, d'un stéréotype, d'une époque...)

Un lecteur expert commence d'interpréter lorsqu'il a le choix entre plusieurs possibles.

En effet, l'implicite pourrait être facilement décodé si le locuteur et son interlocuteur partageaient la même culture ou le même contexte situationnel. L'énoncé ne peut pas tout dévoiler parfois. L'interlocuteur peut le saisir soit par inférence soit par connotation ou encore par le biais d'autres éléments, tels que les faits prosodiques et la gestualité.

**La partie
pratique;**

Premier chapitre:

Description de corpus

Introduction:

Dans ce chapitre, nous abordons la partie pratique de notre étude à travers l'interprétation des points de suspension dans le roman de Malek Haddad "*Le quai aux fleurs ne répond plus*" qui constituent notre corpus.

III.1- Qui est Malek Haddad?

Malek Haddad, compte parmi les écrivains algériens de la période dite coloniale. Comme bien d'autres auteurs algériens, Il fait partie de la génération des écrivains engagés dès 1950 à l'aube de l'indépendance.

Malek Haddad est un écrivain algérien d'expression française né le 5 juillet 1927 à Constantine et mort à Alger le 2 juin 1978 suite à un cancer, à l'âge de 51 ans à l'hôpital Mustapha Pacha. C'est dans cette ville que Malek Haddad fait ses études. La langue française lui donna le sentiment d'être coupé de son peuple, de son histoire et de sa culture: « *Je suis moins séparé de ma patrie par la Méditerranée que par la langue française* ». Il travaille comme instituteur pendant une courte période, il s'inscrit à la faculté de droit d'Aix-en-Provence mais abandonne ses études après 1954 pour aller travailler comme ouvrier agricole avec Kateb Yacine en Camargue.

Contrairement à Kateb Yacine qui conçoit la langue française comme un gain de guerre, qu'il faut conserver et exploiter, Malek Haddad, après avoir dit « *nous écrivons le français, nous n'écrivons pas en français* » pour souligner que la langue n'est qu'un instrument qui exclut toute aliénation culturelle.

Malek Haddad était incapable de s'exprimer en arabe .Malek Haddad était incapable d'écrire en arabe et il a vécu son écriture en français comme un drame. Il a considéré la langue française comme un facteur d'aliénation. « *Je suis en exil dans la langue française, car personnellement mon cœur et mon stylo sont sollicités par une seule nostalgie : la langue qu'on parle dans ce que j'appelle avec une triste obstination : La Rue des Arabes* » Malek Haddad. Donc, le « Drame de la langue », pour l'écrivain est de s'être trouvé devant des problèmes d'identité et d'originalité .Ce drame se situe essentiellement dans la communication avec son peuple.

Après l'éclatement de la guerre de libération, une période très active de la vie de cet homme commence. Il prend le chemin de l'exil : Paris, Le Caire, Lausanne, Tunis, Moscou,

New Delhi...etc. Cette période de la vie de Malek Haddad est caractérisée par une activité intense. Il collabore à des revues et périodiques. Il effectue aussi des missions pour le F.L.N. dans plusieurs pays. De 1956 à 1961, Malek Haddad publia une œuvre chaque année.

Les œuvres de Malek publiées entre 1956 et 1964 sont classées dans la littérature de combat. Ces écrivains étaient conscients de la nécessité de leur engagement en parlant de leur société avec ses qualités et ses défauts, d'éveiller les consciences et de libérer leur peuple par la force des mots, à partir d'un monopole de textes à l'image de : Mohammed Dib, Kateb Yacine et Malek Haddad.

Après l'Indépendance, il arrêta d'écrire et collabora à la création de la presse nationale. Il fit partie du comité de rédaction du périodique "Novembre". Il anima également la page culturelle du quotidien "Anasr" de 1965 à 1968. Il animera, entre autres, la dernière grande conférence nationale sur le patrimoine musical andalou. Il s'engage dans la politique et assume plusieurs postes de responsabilité. Il a été directeur de la culture au ministère de l'Information et de la Culture (1968-1972), Secrétaire général de l'Union des Ecrivains Algériens.

Il s'occupe du premier colloque culturel national (31 mai-3 juin 1968) et du premier festival panafricain en 1969. En juillet 1972 il est conseiller technique chargé des études et recherches dans la production culturelle en français.

Après l'indépendance il décide d'arrêter d'écrire puisque le français, qu'il utilisait, le séparait de ses « vrais » lecteurs. En pensant trouver dans la politique un nouveau combat, il se présente à Constantine aux élections législatives de 1977. Mais, cet écrivain n'a pas réussi à gagner les voix des Constantinois.

Enfin, la mémoire de Haddad reste ancrée à Constantine, sa ville natale qui a donné son nom au lycée de la cité Boussouf, un des plus importants établissements secondaires de la ville, et de son principal centre culturel. Il est également présent dans les manuels scolaires de l'enseignement moyen de la post-indépendance. Malek Haddad figurera longtemps, de 1987 à 2003, dans le manuel de la 3ème année secondaire de langue française qui appuiera son étude du genre romanesque sur *Le Quai aux fleurs ne répond plus*. Et dans le domaine de la recherche universitaire, des dizaines de mémoires et thèses continuent à interroger le sens d'un parcours littéraire toujours problématique et plus précisément depuis les premiers travaux

fondateurs sur son œuvre (Jana Cerminova, 1971 ; Jacqueline Leiner, 1974 ; Abdellali Merdaci, 1976 ; Jamel Ali-Khodja, 1981 ; Tahar Bekri, 1986) .

Bibliographie:

– Le Malheur en danger (poèmes), La Nef de Paris, 1956; Bouchène, 1988 (avec une illustration de Issiakhem).

– La Dernière impression (roman; Julliard, 1958).

– Je t’offrirai une gazelle (roman; Julliard, 1959).

– L’Élève et la leçon (roman; Julliard, 1960)

– Le Quai aux Fleurs ne répond plus (roman; Julliard 1961)

– Les Zéros tournent en rond (essai; Maspéro, 1961)

– Écoute et je t’appelle (poèmes; Maspéro, 1961) Algériennes,

- Un poème pour la Palestine en 1967.

– Série d’articles parus dans le journal An Nasr entre le 4 et le 14 janvier 1966.

Malek Haddad laissera également des inédits et des manuscrits inachevés :

- Les Premiers froids (poèmes)

- La Fin des Majuscules (essai)

- Un Wagon sur une île (roman inachevé)

- Les Propos de la quarantaine (chronique)

III.2- Présentation de corpus :

Le Quai aux fleurs ne répond plus : écrits en exil, a été publié en 1961 chez René Julliard. Puis, il a été réédité en 1982 chez le même éditeur dans la collection 10/18. Réédité par Media-Plus en 2004 préfacé par Professeur Mme Nedjma Benachour.

- Ce roman est divisé en 29 chapitres

-Le nombre de pages est de moins de 124, Il est composé de 29 chapitres si nous comptons à partir du premier chapitre.

- Dans le roman, il y a très peu de personnages (Khaled, le personnage principal, Simon, Monique, Ourida...).

-Et il n'y a que quelques autres personnages de moindre importance à cause de leur courte apparition. Le roman est riche en événements et en descriptions.

- Il été aussi traduit en arabe et en allemand.

- *Le Quai aux fleurs ne répond* est le quatrième et dernier roman de Haddad publié en 1961.

III.2-1- Résumé de l'histoire :

Le Quai aux Fleurs ne répond plus. Récit qui retrace l'aventure d'un personnage symbolique typiquement algérien. Ce personnage Khaled Ben Tobal écrivain et poète. A cause de la guerre, il s'exile en France (Paris). A fin de laisser derrière lui tous ses proche ses trois enfants et sa bien aimée Ourida et surtout son pays . Khaled ben Tobal va à la recherche de son ancien ami du vieux lycée de Constantine Simon Guedj. Dès l'arrivée à Paris l'ami Simon ne répond plus au rendez-vous attendu au quai. Ce dernier vivait une vie confortable pendant que l'Algérie se déchirait par la guerre. Monique, la femme de Simon tombe amoureuse de Khaled, à la première conversation. Malgré toute sa beauté, Mais celui-ci la refuse, car il est fidèle à sa femme Ourida . Il prend ses distances avec Monique. Il a préféré quitter Paris et faire un séjour en Provence. En voyage , Khaled apprend dans le train qui le mène vers Aix en Provence en feuilletant un journal offert par Monique, la trahison d'Ourida, sa petite rose était dans les bras d'un lieutenant français sur le boulevard de l'Abime et le couple finira par être assassiné .C'est cette trahison qui poussera Khaled à un tragique suicide.

Par ailleurs, il est nécessaire de marquer que le thème dominant dans ce roman est la fidélité : elle joue un rôle important, Khaled est fidèle, pur dans ses amitiés. C'est l'infidélité qui l'amène à se suicider.

Il est à mentionner aussi que le texte haddadien ne peut être reçu et compris par n'importe quel lecteur ; celui-ci doit avoir une idée sur le contexte de parution de l'œuvre et de sa relation avec la révolution algérienne, sans oublier bien sûr la langue d'expression. D'ailleurs, la problématique de la langue française reste toujours posée même aujourd'hui. La

situation du français reculant de plus en plus devant la langue arabe, rend compte de la complexité de la réception de cette œuvre. Malek Haddad soulève aussi le problème de l'analphabétisme (l'un des grands problèmes de la société algérienne après l'Indépendance) comme un mur entre lui et son public. Il est persuadé que le lecteur algérien à l'époque de la colonisation française, n'a pas pu avoir accès à son œuvre : « J'ai songé à ce lecteur idéal, à ce fellah qui ne lit pas et pour lequel j'écris, ce fellah d'amour, de colère et de démesure que la nuit coloniale frappe de la plus atroce des cécités : l'analphabétisme. »¹.

Après l'Indépendance du pays, le silence de Malek Haddad est resté lié à cette impossibilité à communiquer avec son lecteur. Il y a une sorte de difficulté de nommer clairement les choses et de décrire les différents obstacles que rencontre l'Homme. Le silence est devenu symbolique d'un dialogue difficile. Aussi, de part sa richesse, l'œuvre haddadienne ne peut être investie par un lecteur non averti. Il faut signaler que parfois Haddad donne des orientations de lecture et des éclaircissements à son lecteur qu'il soit national ou étranger, à travers les nombreux signes qui aident le lecteur à l'explorer et l'incite à lire entre les lignes. La lecture devient une aventure dans les profondeurs de cet écrivain. Des fois, certains passages des œuvres de Haddad se présentent sous forme d'un panorama compliqué, en rupture avec le monde connu par le lecteur ordinaire. Et le rôle du lecteur critique est donc de relever ce défi et tenter d'interroger le texte, de l'examiner et l'obliger à avouer ses secrets. En effet, l'écriture de Haddad interpelle sans cesse son lecteur, parce qu'elle se veut non seulement un objet esthétique qui puisse toucher le lecteur, mais un projet de reconstruction du monde dans lequel progresse ce lecteur. Il l'invite à réfléchir aux différentes questions sur la vie. Lorsqu'on lit une phrase de Malek Haddad, on retient une dizaine. Un mot écrit par Malek Haddad inspire tout de suite d'autres non écrits. C'est vrai que tous ses romans ne sont pas volumineux mais ils nous impressionnent toujours par cette poésie fluctuante et démesurée, par cette poésie profonde, par les entretiens incessants avec les valeurs humaines. Ils sont des récits d'une amitié, d'un amour, de la vie quotidienne d'un exilé, d'un poète avec ses ébranlements, ses blessures. C'est ce qui nous fait dire que Haddad donne un peu de lui-même, c'est en quelque sorte une écriture autobiographique ; les lieux fréquentés par les héros haddadiens et cités dans les romans sont presque les mêmes où Haddad a vécu, Constantine, Paris, Aix en Provence. Haddad a soulevé des questions qui étaient d'actualité et qui concernent la langue française, l'avenir de cette littérature et de la place du français dans

¹ HADDAD, Malek cité par Jamel Ali-Khodja in *L'Itinéraire de Malek Haddad, Témoignages et propositions*, thèse de 3ème cycle, Aix-en Provence, 1981, p. 56.

l'Algérie indépendante. On ne trouve pas de réponse à ces questions qui sont celles d'un journaliste suisse posées à Khaled. Il y a donc un grand nombre d'interrogations autour de cette littérature qui continue jusqu'à nos jours d'être un sujet d'étude important.

Bref, Haddad donne à voir le travail d'un vrai écrivain. D'abord, l'ouverture sur les autres ; ne pas se limiter à sa culture et à son pays. Les images de l'Autre représentent aussi un sujet très intéressant qui permet de faire différentes analyses sur la vie et les relations entre les différentes communautés. Ensuite, les romans de l'écrivain sont pleins de renvois au côté humain de l'écriture même quand la colère atteint son paroxysme. C'est un écrivain algérien déchiré qui, à travers une écriture riche, exprime les mouvements et les freins de sa société, ses aspirations profondes au progrès des hommes et des femmes. C'est un moment poétique pour dire un moment historique.

Ce dernier, est le corpus sur lequel nous allons baser notre travail.

❖ **Les points de suspension dans le roman :**

La page	Le nombre des points de suspension	Les phrases qui contiennent les points de suspension
7	1	-Simon aura –t-il reçu à temps le télégramme lui demandant de venir l'attendre à la gare?...
8	2	-Durant le trajet, il continua à s'étonner de l'absence de Simon:" Il n'a pas du recevoir mon télégramme assez tôt ..." -Un mot de Gide lui revint à l'esprit : "Ne prépare pas tes joies..."
10	2	-Vous vous souviendrez tous de cette année!... -connais-tu mon poème : Ecouter Varsovie devenant polonaise ...?
12	1	-L'insolence de Monique est son seul soutien-gorge .sa poitrine a envie de crier ...
14	5	-Je suis deux fois impardonnable. D'abord de vous déranger à cette heure, ensuite de ne pas m'être présente. Je m'appelle Ben Tobal, Khaled Ben Tobal... -On ne peut rien te cacher! oui, c'est moi. Je passais par là... -Tu es fou!...D'ailleurs, la soupe, tu vas la partager avec nous .Mais tu ne m'as toujours pas dit ce que tu faisais à Paris... -Je l'ignore ...C'est la guerre qui décide pour moi. Simon n'insista pas.
15	1	-Eh bien! moi, j'en ai trois .Deux garçons et une fille...
16	2	-Cependant, ici, c'était l'oasis. Khaled avait demandé : -ce soir, nous ne parlerons pas de choses sérieuses ... -Oui, chez nous ! Le Quai aux Fleurs, ça ne fait pas sérieux ...

18	3	-L'exil, c'est la guerre. Paris, la valse mauve, s'ennuie. La guerre se fait la nuit. Et c'est la nuit qui règle tout. Et c'est la nuit qui remet tout en question , dans les hiatus des voiture policières , dans Saint-Germain qui se croit tout permis ... Où sont les maisons , les enfants sans valise , le romantisme contenu dans la veillée paisible, où sont les audacieux dont les audaces permettront les clairs de lune et les clairs d'amour ?... -Seulement le mot de Monique dans le casier de la chambre 7:"J'ai menti l'autre soir. J'aime beaucoup votre dernier livre. Permettez-moi de vous revoir. Permettez- moi d'embrasser votre main qui écrit..."
20	1	-La lune se rapprocha. Le Beuvron dormait. L'herbe avait peur. Khaled pense:" Dans son pays, chez elle, la France est belle. Dans son pays, la France ne fait jamais penser à la guerre ..."
21	3	-Ni les genoux bien ronds, ni le petit sein, pauvre oiseau qui couvait une tendresse défendue, ni la bouche qui avait soif de confidences concrétisées, ni le corsage qui contenait mal ses alibis, ni le ruisseau d'eau chaude qui coulait dans les veines de la femme ... Khaled pensait à sa mère. Le vent fripa la robe. C'était un vent de connivence. Et rien n'y pouvait rien .Ni le vent ni les colombes offertes à des mains impériales, pas même le Beuvron, pas même la Sologne, pas même la forêt... - Eh bien, on peut dire que vous avez l'esprit de famille...
22	1	-Khaled faillit manquer son virage. Il redressa de justesse et frôla les grands arbres qui bordaient la route. Les pneus se plaignirent. Monique venait d'embrasser la main droite de Khaled. Elle avait de la suite dans les idées. -Je vous avais averti que j'embrasserais un jour cette main qui écrit...
23	2	-Pardi! Je vous offre quelque chose à vingt francs!... -Ils étaient très petits, ces verres de petit rouge. Il fallut surtout voir comment la puissance invitante étala sa monnaie ...
24	8	-Faut pas se plaindre, à midi nous avons eu du poulet. J'en ai eu une aile comme ça ... - Non, ne faut pas se plaindre; moi j'en ai eu une cuisse comme ça ... -pardi!... chez nous, pas besoin de prières... - Il y a toujours de mauvaises langues, vous savez ... - Non, ne faut pas se plaindre... "A cette heure-ci", c'était le 11 novembre 1918... -Vous faites des folies, mon cher, vous dépensez trop...
28	1	-Il n'aimait pas la vie. Mais il la souhaitait aux autre .Il se justifiait dans son humanisme. Il se vengeait dans sa générosité. C'était un orphelin des premières émotions , un orphelin des compositions mensuelles, des courses à faire chez l'épicier , de la monnaie à rendre à sa mère , de la neige prouvée par sa seule candeur , d'un salut au voisin respectable , d'une ombre dans la pénombre des étés algériens , c'était un orphelin de la cousine aux seins très bleus, du cousin qui ne réussissait jamais à l'oral de son bachot, d'une cigogne , d'un escargot , de l'automne et du bois à rentrer...

30	3	<p>-Un jour, il fera tellement beau que les imbéciles laisseront la maison propre, ils s'en iront, et qu'ils s'en aillent!...</p> <p>-Khaled Ben Tobal relit pour la dixième fois la lettre de sa femme. Ourida raconte qu'elle a mal, que les gosses ont mal. Ourida-la-farouche ... La coqueluche du dernier, le dernier, ratissage, la dernière inquiétude ...</p>
31	4	<p>-Ourida, qui rêve de prendre le maquis, qui rêve d'octroyer ses Baisers, qui lit à ses enfants les poèmes de leur père, les confidences de son mari. Ourida, qui ne sait pas que le maquis se prend toujours et que l'amour est toujours un hors-la-loi. Ourida, ses cheveux bruns et sa bouche muscade ...</p> <p>-Et elle soulignait "malgré tout". Ce n'est rien le poète au parapet de son Histoire. Le vertige provient du doute ...</p> <p>-...Dans la maison, quand il rentrait, avec sa voix qui trébuchait, elle lui disait : tu es un sot.</p> <p>-Ensuite elle avouait : je t'aime. Et cette phrase, cette phrase surtout : je viendrai dans Paris pour t'y rejoindre parce que tu as mal au cœur...</p>
32	5	<p>-Cet amour était grave, était décidé, était vainqueur comme la guerre, et comme la guerre il voulait la paix. Sa logique était née de sa seule ambition : la paix...</p> <p>-Attends un peu que je les relise...</p> <p>-Et puis non! Impossible. Il y aurait trop de choses à relire...</p> <p>-Chaque feuille brûlée rappelait la chaise qu'on avance sous la table, l'encrier qu'on repousse, l'idée qui se refuse et qui vient, un effet qui plaisante avec vous, un stylo qu'il faut remplir, une phrase qu'on rature, une page qu'on froisse, une lassitude, une joie, un nom, un prénom, le tiroir qu'on referme, les manuscrits qu'on classe, la nuit, le jour, la poésie, bon Dieu! La poésie...</p> <p>-Brûle tout ! Et surtout prends garde à la fumée, ça te ferait pleurer...</p>
34	1	-Je supporte...
35	1	- Si elle était prévue, elle n'en demeure pas moins durement miraculeuse, la guerre d'Algérie, la guerre de la France...
36	5	<p>-Au lieu de penser aux questions que lui posait son journaliste, Khaled Ben Tobal vaquait ses observations ...Tiens! Les ouvriers sont maintenant partis...Les amoureux s'éternisent toujours dans leur émotion...</p> <p>-L'horloge n'est pas dans le coup. Elle radote comme une bonne vieille grand-mère qui ne sait plus se souvenir que de son bon vieux temps...</p> <p>-on peut deviner à ce soupir que c'est une incomprise et qu'elle doit conserver en les épinglant les chapitres de son roman...</p>
37	4	<p>-Un représentant de commerce étale ses boniments et ses prospectus...</p> <p>-Pensez-vous que si vous aviez à choisir d'autres formes de lutte ...?</p> <p>-Ourida se promène dans un square de Constantine quand la montagne est bleue, quand le goudron se durcit...</p> <p>- Elle attend et prépare l'avenir...</p>
38	1	-C'est très simple, parce que je ne sais plus parler...

39	6	<p>-Tu parles!...ça fait presque quinze ans!...</p> <p>-Le Carrefour de l'odéon...On essaye de plaisanter</p> <p>-Ce pauvre Bergson! Ce qu'on les aimait, ces psycho-branlettes...</p> <p>-Je suis sûr que c'était un brave type .Tu vois, Simon, une sorte de poète. Un pauvre type peut-être, mais pas un con...</p> <p>-Grouille –toi Paris, éparpille-toi, tu n'as rien pigé et le pauvre Danton qui attrape un torticolis...</p>
40	5	<p>-Vous en faites une tête, tous les deux !... Figurez- vous que j'ai rencontré Pierre ... Tu te souviens de Pierre ?...Il a appris que Khaled était à Paris et tient absolument à le voir ...</p> <p>-Un tel est mort ,un tel est torturé , un tel a disparu , un tel est arrêté ,un tel est mort ,un tel est torturé , un tel a disparu ,un tel est arrêté...</p>
41	8	<p>-Je n'écris pas moi- même, mais ai-je le droit d'écrire? Où en suis-je? On m'a dit qu'ils sont venus me chercher...N'importe!</p> <p>-Puisqu'il reste la rue des Arabes, les sentiers des Arabes...Néanmoins, une lettre, une petite lettre, un petit mot pour me dire : "Tout va bien" ,pour me dire : "je t'aime" ,pour me dire: "Nous nous aimons ..."</p> <p>-Il faudra parler du goudron-typographe, des mulets qui descendent du Djebel-Ouach et du ciel de juillet, st des neiges embellissantes...Mon Dieu, que la mémoire sait observer! Ourida n'écrit plus .Le pain quotidien...</p> <p>-Mais alors! Mais alors, elle est partie rejoindre les autres ,me rejoindre et me représenter chez les autres...Mon amour ,que Dieu te bénisse...Oui, je sais bien ,mes parents garderont les enfants ...</p>
42	1	<p>-Cet ange parle en vers, cela prouve que ses ailes sont bleues...</p>
43	1	<p>-Ce qu'il en avait des "Si, mais rappelle-toi", des "Son nom ne me revient pas", des "et celui-là ,qu'est-il devenu?", des "Ma parole ,nous avons presque vieilli!..."</p>
44	1	<p>-Ici ,les femmes arabes ne sont pas habillées comme ça ...,mais elle est belle quand même comment s'appelle -t-elle?</p>
45	4	<p>-Non , tu vois, Khaled (elle ne disait pas khaled) , c'est trop dur à dire, la liberté, en arabe. Oui , c'est trop dur . Ouria , c'est plus facile. Je l'appellerai Ourida...</p> <p>- les petites roses , je les connais, il en pousse dans le jardin. Je n'ai jamais vu de liberté dans le jardin, hein, papa?...</p> <p>-Ce n'est qu'on ne lui avait rien offert ... Lui qui croyait tellement au Père Noël ...</p>
47	4	<p>-Or , il n'avait pas le choix . les murs taciturnes de Paris , le goudron couleur de baleine, le restaurant qui sentait l'huile cuite, les moineaux qui s'étaient résignés à considérer le Luxembourg comme un décor champêtre ...</p> <p>-heureusement , il y avait Simon, son vieux copain, les habitudes retrouvées , les repas en famille qui consolent autant qu'ils font mal , mais qui sont néanmoins des repas de famille, sans garçon à qui demander si le service est compris , sans l'odeur de l'huile cuite et recuite , sans l'obsession qui vous tient compagnie mais qui vous coupe l'appétit lorsqu'elle vous répète qu'un tel a disparu, qu'un tel a été torturé , qu'un tel est en prison...</p> <p>-Curieux vocabulaire dans la bouche des hommes maudits. Chansons</p>

		<p>d'apocalypse, alors que les Quai aux Fleurs promène ses péniches, que l'île Saint-Louis s'enlace des lumières des bateaux –mouche, que Notre près des pigeons de la tour Saint-Jacques...</p> <p>-C'est pourtant un Paris qui valait une messe ,un village pour accordéon, un pavé pour un vers, une adorable silhouette ,un Verlaine quelque part, Mme Curie ? Péguy plus grand qu'une cathédrale, Desnos et la rue de Seine, de Villon à Georges Arnaud ,de Roland à Léo Ferré ,c'est pourtant un Paris qui valait une messe...</p>
48	1	-Je trouve curieux, Khaled ,que vous n'avez jamais dédié un de vos poèmes ou un de vos livres à votre femme ...
49	3	<p>-Est-il possible ,vraiment, de savoir prouver son amour ,de l'avouer ,de l'expliquer? Car les mots sont encore plus nécessaires que les oreilles mendiantes.</p> <p>-Et puis l'amour a besoin de talent, et puis seul le silence a du talent...</p> <p>-Comment dire: la nuit est petite et fraîche comme toi ? comment dire: je viendrai t'embrasser quand les enfants dormiront? Comment dire ces cheveux qui façonnent une main, le moment qui sépare l'éternité, la gêne qui s'ensuit, la gratitude infinie de la brute qui a vu se réveiller en lui un ange coupable et heureux?...</p> <p>- je viens te voir , je dis bien : je viens te voir , quai aux fleurs , une ou deux fois par semaine et je viens voir le lycée de Constantine...</p>
53	5	<p>-Mes clients ne m'oublient pas , peuchère! Ah non ! ils ne m'oublient pas ...</p> <p>-Autrefois, j'avais un âne ... Bou diou! C'était bien avant l'Allemagne.</p> <p>- Je l'appelais "Fada", car il était un peu bête, mon âne ... ça oui , il était bête , mon pauvre monsieur, il ne savait pas qu' il faut gagner sa vie</p> <p>-A force de vivre chez nous , il était devenu comme nous ...</p> <p>- Je criais:" Allez, "fada", à la gare! Pas de gare , pas de carotte..."</p>
54	8	<p>-Il tirait très bien ,mais il avait l'air d'avoir honte de son métier .Son grand –père était un cheval ...</p> <p>-Mon pauvre monsieur, ce n'est pas une vie d'être un âne...</p> <p>-Un brave homme , je vous dis...</p> <p>-Bou diou, ce qu'il tirait bien !...</p> <p>-Et ses yeux s'en allaient loin , très loin ,dans ce pays merveilleux qui fait parler les hommes comme des bêtes et les bêtes comme les hommes ...</p> <p>-Pays d'opérette, pays béni , la France !...Et pourtant !Et pourtant.</p> <p>-Et pourtant ...Un tel est arrêté, un tel est torturé, un tel a disparu...</p>
55	4	<p>-Ma foi, quand l'Allemagne est arrivée, il n'y avait plus de voyageurs, il n'y avait même plus de carottes. Bou di' qu'on avait faim !...J'aurais dû aller en prison...</p> <p>-Mais alors , « Bim-Bo », qu'avez –vous fait de mal ? Vous avez collaboré peut-être ?Pour aller en prison, il faut commettre un crime...</p> <p>-C'est vrai, monsieur, je suis un criminel. Quand l'Allemagne est venue , il n'y avait plus rien à manger et j'ai mangé mon âne. Oui , monsieur, j'ai mangé mon copain ...</p>
57	3	<p>-Voilà le mot lancé , la joie !...</p> <p>-Tu es un sot...</p>

		-Il venait de la voir, paisible, s'abandonnant, abandonnée, conservant dans ses yeux l'émotion qui s'en va, la joie qui doit partir, avec ses mains pour les harpes du ciel, avec ses cheveux qui semblaient les forêts du Djebel-Ouach, une Ourida de tous les jours, furtive et présente, un petit brin du pétale de son prénom...
58	2	-Une plage, un enfant, la rougeole que la grand-mère soigne en couvrant le bébé d'un linge rouge, un ventre lourd qui porte toutes les destinées du monde, le glorieux travail de l'homme recommençant, la main qui s'excuse d'avoir davantage besoin de votre bras, des épaules qui habitent dans des épaules, et puis ce sourire malade qui ne dit pas la maladie, mais la vie qui se prépare, ce sourire de la rose bien-aimée tout empli de reproche et de gratitude ... - Je crois que je vais te donner bientôt ton enfant...
59	5	-Pourquoi suis-je content ? Un, deux, trois, l'imbécile c'est toi ... Farid remonte ses chaussettes ... Bonjour, soleil ! Tu as l'air d'avoir découché. Et la seine a de ces hanches ! ... -Et toi, Yacine, que veux-tu ? il répond : je veux du temps ! ... -Petit docteur d'Ainsefra, que deviens-tu ? Et la rue des Saints-pères, trottoirs, elle est partie tout là-bras, trottoirs, priez pour moi ! vieux copains, venez vite quand je promène ma ballade dans la rue des arabes, dans la rue des Français ...
60	2	-Maman, pourquoi a-t-on écrit sur les murs du cimetière : « Défense d'afficher » ? ... -Peut-être aussi parce que le dernier roman avance bien, les lucioles reviendront cet été et que le malheur n'est ni infailible ni éternel ...
61	2	-Je veux de la lumière, qu'on réchauffe la lune et que tout se confonde du jour et de nuit ! Femme, vachez au plaisir ! ... -Mais non, il n'est pas mécréant, il dit qu'il ne croit pas en Dieu, mais Dieu croit en lui et voilà tout. Mais non, il n'est pas « ceci », il n'est pas « cela », il n'est qu'un petit rien, et que tout se confonde du jour et de la nuit!...
63	5	-Mais bien sûr, madame Léonie, je lis moi aussi votre canard... Mais voyez-vous, aujourd'hui, je suis content, très content... -Avec vous, on n'a jamais sa dose d'information... -Excusez-moi, poète, c'est de la déformation professionnelle... -Je sais, vous me l'avez répété cent fois : je ne parlerai jamais, pas même en présence de mon avocat...
64	8	-Oui, mon vieux, je rentre de Tunis... -Bien balancé, ton dernier dessin... -Merde, on ne même pisse pas à la une... -Tu parles d'un boulot... -Elle est chouette, la môme du hold-up, c'est toi qui en es chargé, veinard... -J'ai lu votre dernière nouvelle, monsieur Khaled, celle qui s'appelle « Bim-Bo »... -Je vous ai dit, madame Léonie, que je ne parlerai pas, même en présence

		de... -Je sais, je sais, de votre avocat !...
65	4	-Je vais vous dire... -Vous savez, pendant la guerre, pas la vôtre, l'autre _ il y en a eu tellement qu'on ne peut plus s'y retrouver !_ donc, pendant la guerre, en 1943, mon mari tomba gravement malade d'un quelque chose à l'estomac... On n'a jamais su si c'était un ulcère ou un cancer .Vous savez, à l'époque, on se serrait la ceinture... -Eh bien ! croyez-moi ou ne me croyez pas, monsieur Khaled, après trente ans mariage, c'était la première fois que je trompais mon mari!...
67	8	-La dernière est tombée !... -Dans le taxi qui le ramenait à son hôtel, Khaled se répétait : Monsieur d'hier, monsieur d'hier... -Monsieur d'hier... Il trouvait à ces mots une étrange musique, un curieux goût de vérité. -...Avec Simon, dans la forêt au-dessus faubourg Lamy et Constantine, accroupie dans un triangle de lumière. Avec Simon, les révisions à la veille du bachot... Avec Simon, la première fois qu'on présenta Ourida à Khaled, chez des amis communs... Ourida-la-colère, petite rose qui devait durer tous les matins, tous les soirs, toutes les heures, tous les siècles... -Maintenant, la rue de Richelieu .La rue est droite. On voit des amoureux. Molière est accroché à la façade d'une maison lugubre...
68	14	-Jaloux de la ferme voisine, et la montagne de schiste toute bleue dans le soleil épuisé... vous êtes un sot, puis, tu es un sot... Et la veille du départ pour la France, les études à la Faculté de Lettres de Montpellier... Il pleuvait à Constantine, avenue Guynemer .les pavés brillaient. La respiration rauque de la gare... «Messieurs les voyageurs en direction d'Alger... » -Les haut-parleurs des gares disent toujours « Messieurs les voyageurs » .Les femmes ne partent pas. Parfois elles accompagnent un rêve. Monsieur d'hier, Ourida... -Maintenant, le Théâtre français, ses lumières en boules blanches, désuètes... -Avec Simon, cette promenade à bicyclette. La vallée de Hamma, la route sinueuse, Bizot, Condé-Smendou... -Et le retour le soir, fourbus mais contents, avec pour seule hantise la leçon de physique du lendemain... -Cocher, conduisez-moi sur un rayon de lune !... -Maintenant le Palais-Royal, la rue de Rivoli, le Carrousel et, l'espace d'une seconde, l'Arc de Triomphe... Vous me lirez un jour vos poèmes... -Peut- être deux mille ans, peut-être plus .Certainement plus...
69	7	-Monsieur d'hier... Il n'avait pas osé l'enlacer trop fort .Il avait peur ,il avait honte ,il était petit, il était grand .Un sein, c'est très grave à caresser ... -Le Quartier qui n'a jamais sommeil ,le "Old Navy" et ses gens barbus ,la rue de Tournon ,le Séant paisible et mystérieux... -Le Monsieur d'hier se demande ce qu'il fait rue de Vaugirad. Pourquoi

		<p>la mer ,pourquoi le ciel ,pourquoi ces maisons qui n'habitent pas son pays ,cette femme tout à l'heure qui le regardait tranquillement dans les yeux et qui lui inspire si peu Simon...</p> <p>-Mourad ,Farid et la dernière, Malika ...La maison ,leur sommeil ...Dans leurs rêves , ils doivent compter leurs billes...</p>
71	7	<p>-Un tel ,je l'ai perdu de vue ...Mais dès lors que l'équivoque et la jalousie s'en mêlent...</p> <p>-Quant au printemps qui s'en venait ,il y avait belle lurette que Khaled ne savait plus le saluer, justement depuis un certain mois de mai...</p> <p>-Il écrivait :"...Je ne suis pas sûr de croire en Dieu. Je me reproche d'être revenu à Lui plutôt par tristesse et dégoût que par amour .J'ai fait le tour de mes chagrins..."</p> <p>-"... Vieilli ,c'est souhaiter pour autrui ..."</p>
72	2	<p>-Un tel a disparu ,un tel est arrêté ,un tel est torturé ...</p> <p>-Dans la merveilleuse sagesse du malheur, devant Dieu et devant les hommes ,ma partie devenait la promesse des forêts bienheureuses, des sables assoupis ,des montagnes honorables et des gamins qui jouent aux osselets dans la rue des Arabes...</p>
74	1	<p>-Rien ,pas même une amitié intacte , pas même une petite certitude , une oasis minuscule, rien ...</p>
76	4	<p>-J'ai connu un gardien de cimetière qui était gras à force de manger les offrandes que les familles endeuillées faisaient aux mendiants le vendredi...</p> <p>-"Les rapaces , où logent -ils ?..."</p> <p>-Mais ,au sujet de la "marmaille", comme il disait ,pourquoi ce mutisme?...</p> <p>-"Les enfants vont très bien ; nous pensons beaucoup à toi. Nous parlons souvent de toi..."</p>
77	5	<p>-En effet , L ...écrivait:</p> <p>-D'ailleurs , vous m'avez si souvent répété que Paris ne vous valait rien..."</p> <p>-Khaled , un instant se rappela le beau visage de L...</p> <p>-L...avait eu la poliomyélite dans sa plus tendre enfance et ce malheur ne l'avait marqué que physiquement .</p> <p>-"Dans le fond , pourquoi pas? Murmura t-il pour lui-même , c'est vrai je n'ai plus rien à faire ici..."</p>
79	4	<p>-C'est très simple , vois -tu , mardi est mon jour faste .Je suis né un mardi, j'ai connu Ourida un mardi , Mourad , mon aîné , est venu au monde un mardi...</p> <p>-Je ne vous savais pas tellement superstitieux, monsieur Ben Tobal , coupa Monique cela m'étonne d'un homme qui croit en Dieu...</p> <p>-C'est vrai Monique, je crois en Dieu .J'écris aussi. J'écris aussi des romans .Et pourtant, ce que je préfère écrire ,ce sont des poèmes...</p> <p>-Au fond , c'est chic de ma part , c'est pour épargner à Dieu qui a tellement à faire par ailleurs , le souci des petits détails...</p>
80	4	<p>- Il est vrai que la vie , depuis, n'était pour elle qu'un phénomène littéraire...</p> <p>-Non , je t'en prie, je sais ce qu'elles vont raconter ...</p> <p>-Monsieur d'hier...</p>

		Derrière chez nous, il y a la montagne . Moi mon ami nous y montions souvent Moi mon ami...
81	2	-Mais, au fait, tu ne nous as rien dit de ton prochain roman... -Monique fredonnait toujours: Le mal d'amour ,c'est une maladie Le médecin i' peut pas la guérir...
82	1	-Khaled sifflotait : Derrière chez nous, il y a la montagne...
83	1	-Non pas par les quais , ça fait trop carte postale j'aurais l'impression de sortir du lycée, de donner le bras à ma première bien –aimée et de choisir avec elle le prénom de l'enfant ...
84	5	-Puisque aujourd'hui les grosses sont chez ma mère ... -Rions pour deux sous madame!... -"Je me promène pendant que les autres font...pendant que les autres sont en...pendant qu'un tel est arrêté ,un tel est torturé , un tel a disparu..."
85	3	-Cocher, conduisez-moi sur un rayon de lune!... -Vous êtes folle, mon petit jeudi !Vous êtes folle de me proposer le spectacle d'un camp de concentration... -La déception ne serait plus une contrariété...
86	1	-Parce que le jeudi est fini , Monique .Je n'ai pas fait mes devoirs pour demain et je n'ai pas appris mes leçons...
88	8	-Eux aussi, ils n'en connaissent pas la fin d'ailleurs... -Allô!... Allô!... -Allô!... Allô!... -Pas le moins du monde. Seulement ,vois-tu , pour croire aux hublots dans une chambre d'hôtel ,il faut aussi croire aux écureuils qui sont bleus et qui veulent s'acheter un scooter... -Bon, je vais vous quitter... -Excuse –moi, c'est un lapsus. A demain...
90	13	-Mais ...bien sûr ,c'est publiable ,très publiable...Mais... D'ailleurs ,si vous ne voulez pas retoucher votre manuscrit, je le publierai tel quel...(Il lit au hasard):...Eh bien !mon cher ,dans une seule page , vous faites réfléchir votre lecteur une dizaine de fois...C'est trop!...Cette phrase ,par exemple, elle est inutile , puisque vous l'avez exprimée différemment et mieux au début du chapitre...(Avec un geste de la main): Oh ,vous savez, ce sont de petits détails, mais...Je vous répète ,j'aime ce que vous faites .Vos fioritures, vos arabesques (il dessine des arabesques d'un geste large), vous êtes un écrivain ,il n'y a pas de doute ,vous êtes un poète oriental...Un peu démodé... -Mais ,comprenez-moi ,il faut tenir compte des goûts des lecteurs...Pas être leur esclave, mais tout de même...
91	2	-Comment vous dire, vous faites du Debussy alors que ,à tort ou à raison ,le siècle est à Pierre Boulez... -Comment réclamer de l'argent à un éditeur qui vous appelle par votre prénom?...
93	5	-Tout en marchant, Khaled pensait à ce que lui avait dit la veille son éditeur...Du Debussy alors qu'à tort ou à raison le siècle est à Pierre Boulez... -Enfin...C'était peut-être vrai: Monsieur d'hier...

		- "J'ai rêvé d'un pays où les blés ont bon cœur ...
95	1	-Et puis sur tout...
96	1	-Ourida m'accompagnera et nous refleurirons le Quai aux fleurs!...
97	1	-Et de la pauvre princesse Margaret qui ne pouvait vivre son roman d'amour avec le group captain Townsend...
98	2	-Alors?... -Tu t'étais arrêté quand le petit écureuil bleu travaille bien à l'école pour que son papa lui achète un scooter...
99	2	- "jonquilles, le blanc de neige , le bleu du ciel. Ce "que je veux ,c'est un scooter!..." -"Veux-tu que je t'offre des noisettes que personne ne connaît dans notre forêt ?..."
100	1	-Nicole se mariera à un garçon plein d'avenir, forcément...
101	1	-Il ne faut pas pleurer, Monique, il ne faut pas pleurer, ça empêche de voir clair...
102	1	-Le bonheur , mon vieux , c'est la chose qui t'emmerdera le plus. Que Dieu te bénisse...
104	1	-Il suffit pour cela d'un repli de terrain ,d'une touffe de lauriers-roses, d'un bosquet de chênes, d'un gourbi abandonné...
105	3	-Mais en me choisissant, tu choisis beaucoup!... -Tu es belle, tu es tellement belle... -Ne parle pas ,embrasse-moi...
107	1	-Il s'en souvient...
111	7	-Avec des mots méticuleux, sentencieux et gentils... -...N'oublie pas ,mon chéri, de bien te couvrir. -Je te défends d'être élégant ,de céder ta place à une femme trop belle dans le train... -Rêvons pour deux sous, mesdames...Cocher, conduisez-le sur un rayon de lune!... -L'autre soir, c'était au papa et à la maman ;ce soir, c'est presque au monsieur et à la dame... -Les journaux, c'est la comptabilité du présent. Et moi, le présent, vous savez...
112	3	-On n'écrit pas à sa femme lorsqu'on vit tous les jours avec elle. Tenez , c'est comme la France... -L'Algérie c'est ma mère... -Bons baisers, tout va bien...
113	4	-Messieurs les voyageurs!... -La musique de petit écureuil bleu qu'on remonte au bouton de nickel disait: Derrière chez nous il y a la montagne... -Mais le train parlait plus fort. Il chantait mal il chantait juste il chantait mal, il chantait juste... -La musique du petit écureuil bleu, avec son remontoir de nickel qui tournait, continuait: Moi, mon ami, nous y montions souvent...
116	3	...A Constantine boulevard de l'Abîme ,des terroristes ont assassiné une femme musulmane et un lieutenant parachutiste .La malheureuse victime avait affirmé sa croyance en une Algérie française en participant à une tournée avec la générale X...Elle avait rompu depuis plusieurs mois avec son mari ,le pseudo-écrivain Khaled Ben Tobal ,à

		qui seule une carence des autorités permet encore de s'exprimer...
117	5	-Je ne suis pas tout à fait un penseur ,je suis un songeur... -Ce n'est pas vrai! L'émotion , le voyage ,mon dernier bouquin qui m'a épuisé... -N'as –tu pas honte de dérailler, de débloquer, de déconner?... -Ce n'est pas vrai! Relis, mais relis donc!...Et rompu depuis plusieurs mois avec son mari, le pseudo-écrivain Khaled Ben Tobal...
118	11	-Khaled Ben Tobal ...Avec la même orthographe...Je ne savais pas qu'une autre ville au monde s'appelait Constantine, avec un boulevard de l'abîme ,un mont Chettaba, des gorges du Rhumel... -Et puis non ,c'est odieux! L'évidence se mélange à l'incrédulité .On refuse l'image, les images...Ce qu'elle faisait avec lui, elle pouvait donc le faire avec un autre?...Mais non...! Avec moi, c'était de l'amour ,c'était l'amour. -Tu es un sot! La déchirure est au-delà d'une jalousie... -Muet d'administration, riche de plénitude, de pudeur et d'audace, d'amour et de respect ,de désinvolture et de prière... ...Mais l'idée s'installe. Alors? Alors quoi? Tous ces mots inventés pour qu'ils disent la musique, pour toi Ourida, de la neige gentille, de la neige amoureuse et tiède aux alentours de nos étreintes... -Tout n'aurait été que prétexte au plus simple des hymnes: ils furent très heureux et ils eurent beaucoup d'enfants...
119	3	-Et tu les écoutas, et tu les écoutais ,et tu les comprenais, et tu leur répondais!... Pourquoi?...On n'est trahi que par soi-même. -Pour le pire et pour le pire, pour le pire et pour le pire...
120	1	-Moi, mon ami ,nous y montions souvent...
121	1	-Dans quelque coin de Constantine ,dans quelque coin de Constantine...
122	1	-Maintenant...
123	3	...Petites routes se Stora, mes grenouilles, ma poupette, virgules de soie bleue, soyez gentilles. Petits sentiers comme des hanches _t'en souvient-il? _nous ne voguions pas en silence...C'était du côté de Cassis ou bien de Cavallo, c'était toujours l'été et toujours les vacances, c'était toujours l'amour qui sait se vérifier...

Voilà le tableau qui représente quelques interprétations des points de suspension dans les pages (de 7 jusqu'à 67) du roman "*Le quai aux fleurs ne répond plus*":

❖ Les points de suspension dans le roman :

La page	Le nombre des points de suspension	Sujet traité dans la phrase
7	1	-L'absence inexplicquée de Simon
8	2	-Un sentiment de déception
10	2	-L'année 1945 et le souvenir douloureux des massacres du 8 mai -La fin de la D.G.M.

12	1	-La place de la femme dans la littérature
14	5	-Khaled Ben Tobal représente le passé de Simon, son enfance en Algérie ; il représente aussi le présent de guerre en Algérie
15	1	-C'est le fait d'être loin de sa famille et de ses enfants
16	2	-La guerre en Algérie et les questions d'engagement,
18	3	-historique -C'est le climat de guerre et de peur. -Le regret des moments de paix et de tranquillité
20	1	- la comparaison entre la France des Lumières et la France coloniale
21	3	-La mère désigne l'Algérie que Monique n'a pas réussi à la faire oublier à Khaled. -Les tentatives de Monique de séduire Khaled -Monique qui n'est pas heureuse dans sa vie de couple avec Simon
22	1	-Monique se laisse emporter par son amour pour Khaled. Ce dernier a du mal à lui résister
23	2	-La situation économique difficile des Algériens en France pendant la guerre.
24	8	-La situation des vieux dans les asiles -La P.G.M. et ses conséquences
28	1	-La belle vie pour l'auteur réside dans les petits détails de la vie quotidienne que la guerre vient détruire
30	3	-le rêve de l'auteur d'une Algérie libre et indépendante. -L'amour de Khaled pour sa femme Ourida,
31	4	-L'amour de Khaled pour Ourida -La nostalgie du passé
32	5	-Le poète qui brûle ses poèmes à cause des dangers de la guerre -C'est l'engagement qui provoque tous types de dangers
34	1	-Le héros supporte la douleur de l'exil, de la guerre, de la solitude
35	1	-La complexité des relations algéro-françaises
36	5	-La difficulté de parler de ce qui se passait en Algérie -La nostalgie, le retour au passé par opposition au présent douloureux
37	4	-L'amour d'Ourida projeté dans un avenir de paix
38	1	-La difficulté de s'exprimer
39	6	-Le passé et les souvenirs -Paris entre autrefois et aujourd'hui

40	5	-Les informations qui dérangent, le contexte de guerre
41	8	- La responsabilité de l'écrivain devant les grands évènements -L'amour en temps de guerre -La difficulté de vivre l'amour en temps de guerre
42	1	-L'emploi remarquable de l'adjectif bleu dans l'ensemble du roman
43	1	-Les souvenirs et la nostalgie
44	1	-La défense de l'identité algérienne
45	4	-La liberté qui coute chère
47	4	-Le bonheur qu'on ne peut goûter quand on est en temps de guerre -La difficulté de dire la guerre, de s'éloigner des évènements -L'admiration pour la France des Lumières
48	1	-La pudeur arabe de parler d'amour
49	3	-La difficulté de dire l'amour
53	5	-La D.G.M.
54	8	-C'est un récit de second degrés qui renvoie à l'histoire principale du roman -le contexte de guerre qui vient perturber le bonheur des autres
55	4	-Cette scène renvoie à Simon qui abandonne son ami
57	3	-Au moment des grandes pertes, il est difficile de parler de joie et de bonheur
58	2	-La nostalgie et l'espoir
59	5	-La simplicité du bonheur, l'innocence des enfants
60	2	-Le cimetière renvoie à la mort qui est récurrente en temps de guerre
61	2	-Le thème du bonheur impossible
63	5	-Le bonheur rare
64	8	-L'absurdité de la guerre et de toutes les guerres

III.3- Interprétation des résultats

Nous voulons à travers cette analyse répondre à notre problématique sur la fonction des points de suspension dans le roman de Malek Haddad "*le quai aux fleurs ne répond plus*". En cherchant à étudier les différents thèmes exprimés par ces points.

Les points de suspensions ont un emploi stratégique dans le roman de Malek Haddad. Ils ouvrent la piste à de nombreuses interprétations.

Haddad s'est contenté d'écrire seulement quelques phrases suivies de points de suspension au moment où le lecteur s'attendait à l'assouvissement de son imagination et de sa curiosité. Haddad laisse entendre, sans expliciter, sinon par petites touches. Les points de suspension sont l'indice le plus récurrent pour dire le silence, ou plutôt pour exprimer l'absence de la parole. Elles sont ainsi plus qu'un simple signe de ponctuation. Ils interrompent l'énoncé qui est, soit complètement arrêté, soit remis à plus tard. Derrière ces points, image du silence, se cache aussi tout ce que l'on ne peut pas dire, l'incommunicable.

La lecture des romans de Malek Haddad appelle en quelque sorte une autre perception de ce qui est en dehors du texte, le monde deviné dans la voix du silence. C'est en convoquant l'expérience individuelle du lecteur, qui seul peut pour lui-même, déterminer un sens qui lui permettrait de plonger dans d'autres imaginaires autre que le sien. Le silence est aussi un moyen de s'exprimer dans le texte sans que celui-ci ne perde de sa substance, offrant la transcendance aux mots, si les lecteurs arrivent à découvrir le sens pertinent des mots et des formes en les réinvestissant. Puisqu'il est difficile de trouver une réponse à certaines questions concernant la conscience d'une société en train de se chercher, il serait idéal de donner la responsabilité à chacun (lecteur) de la chercher à son tour. C'est pourquoi, il faut placer les silences d'une œuvre en relation avec le contexte afin de dévoiler l'indicible.

Donc, dans l'ensemble du texte, le silence est récurrent, il devient expression de la difficulté de communiquer et absence de la parole, qui est remplacée par les points de suspension. Ils tiennent en suspense ce qui est difficile à dire directement. Le silence devient une parole pour exprimer la réflexion, l'incommunicable, l'ennui et l'incompréhension. Le romans de Malek Haddad le Quai aux fleurs ne répond plus est plein de ces moments d'arrêt, comme une sorte de parenthèse où tout devient possible, un moment fictif, une pause, une narration suspendue.

Les points de suspension sont aussi le lieu de l'interrogation, ils marquent le silence entre deux mots, deux phrases. Aussi, ils deviennent un appel au lecteur de continuer la réflexion de l'auteur. Ils indiquent en quelque sorte l'absence d'une réponse ferme, qui laisse la place au doute, à la peur et à l'incertitude que les mots n'arrivent pas à décrire. Derrière ces point, symbole du silence, se dissimule tout ce que l'on ne peut pas dire ; la pudeur de dire l'amour ou de pleurer. « *Ourida, qui rêve de prendre le maquis, qui rêve d'octroyer ses Baisers, qui lit à ses enfants les poèmes de leur père, les confidences de son mari. Ourida, qui ne sait pas que le maquis se prend toujours et que l'amour est toujours un hors-la- loi.*

Ourida , ses cheveux bruns et sa bouche muscade...»². Il y a aussi la difficulté du héros de parler de sa douleur ou celle des gens qu'il rencontre et « Au lieu de penser aux questions que lui posait son journaliste, Khaled Ben Tobal vaquait ses observations ...Tiens! Les ouvriers sont maintenant partis...Les amoureux s'éternisent toujours dans leur émotion...»³. «Ce n'est rien le poète au parapet de son Histoire. Le vertige provient du doute... »⁴.

Donc, il ne s'agit pas d'un silence vide et insignifiant mais, c'est un silence plein de signification, plein de messages que nous devons dégager et que nous illustrons par cette citation d'Édouard GALISSANT :

« Le texte va de la transparence rêvée à l'opacité produite dans les mots. Parce que le texte écrit s'oppose à tout ce qui chez un lecteur aurait porté celui-ci à formuler autrement l'intention de l'auteur dont en même temps il ne peut que deviner les contours. Le lecteur va, ou plutôt essaie de revenir, de l'opacité produite à la transparence qu'il a lue. »⁵

Lors du dépouillement du corpus, il a été possible de constater que les points de suspensions ne sont pas censés être considérés comme une pause ou un temps de relaxation, mais au contraire, ils incitent le lecteur à réfléchir et à chercher pour interpréter. L'utilisation des points de suspensions dans *Le quai aux Fleurs ne répond plus* ou on a utilisé 383 fois les points de suspensions à l'intérieur de 124 pages et très souvent utilisées beaucoup à l'intérieur des dialogues. Aussi, on remarque que le nombre des points de suspension dépasse le nombre des pages dans ce roman et cela signifie que Malek s'appuie beaucoup plus sur l'utilisation de ces points dans son écriture.

En fin, et d'après le deuxième tableau qui représente quelques interprétations de signe en trois points dans le roman *le quai aux fleurs ne répond plus*, on constate que les thèmes traités par Haddad dans son roman sont multiples et non terminés et peuvent signifier plusieurs thèmes et valeurs, c'est pour quoi cet écrivain repose sur l'usage de ces derniers pour inviter le lecteur à construire son opinion personnelle .

²HADDAD, Malek, *Le Quai aux fleurs ne répond plus*, Julliard, Paris, 1961, p.31.

³Ibid. p.36.

⁴Ibid. p. 31.

⁵ GALISSANT, Édouard, *Poétique de la relation*, Paris, Gallimard, 1997, p.14.

**Conclusion
générale:**

Conclusion :

En guise de conclusion, nous rappelons, que nous avons traité dans notre recherche, le rôle des signes de ponctuations dans la compréhension d'un énoncé en générale, et en particulier la fonction des points de suspensions dans le roman de Malek Haddad *Le quai aux fleurs ne répond plus*.

La ponctuation donc, sert à clarifier l'écrit et à marquer les pauses que l'on doit faire en lisant, sans oublier certaines intonations à donner, en conséquence ce dernier est très important.

Dans le premier chapitre, nous avons vu que à travers le temps, la ponctuation occupe une grande valeur dans la compréhension d'un texte, elle sert davantage à construire le sens et à structurer la phrase grâce à ces quatre fonctions : sémantique, expressive, rythmique, syntaxique.

Dans le deuxième chapitre, nous avons parlé d'une façon globale des interprétations du sens que les points de suspension peuvent apporter à une phrase.

Dans le dernier chapitre, nous avons limité notre travail, où nous avons étudié le signe en trois points dans le roman de Malek Haddad *Le quai aux fleurs ne répond plus*.

Nous avons constaté, que ces points de suspension consistent à dire l'indicible et s'exprimer derrière le silence des mots et des phrases. L'usage de ces derniers démontre une hésitation de la part de celui qui l'a écrit. Ils peuvent être aussi interprétés comme une volonté de l'auteur de ne pas dire exactement le fond de sa pensée. En tous cas, ce signe fait appel à l'imagination du lecteur pour découvrir quel est le sens le plus adéquat au contexte.

Alors, Malek Haddad invite son lecteur à faire fonctionner son imagination par l'utilisation des points de suspension dans son roman. Terminer une phrase par des points de suspension chez Haddad c'est une façon de dire au lecteur : libérez votre pensée et votre imagination.

Finalement, nous pouvons dire que le signe en trois points dit moins pour dire mieux.

Références

Bibliographiques

1- Ouvrages :

- CATACH, Nina, la ponctuation, Histoire et système. « *Que sais-je ?* », Presses universitaires de France, Paris, 1994.
- DRILLON, Jacques, *Traité de la ponctuation française*, Gallimard, Paris, 1991.
- DOPPAGNE, Albert, *la bonne ponctuation*, Duculot, Paris, 1998.
- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André, *Grammaire française*, 14^{éd}, Duculot, 2007.
- GREVISSE, Maurice, NARJOUX, Cécile, *la ponctuation, Règles, exercices et corrigés*, 2^{éd}, Duculot, 2014.
- GALISSANT, Édouard, *Poétique de la relation*, Paris, Gallimard, 1997
- GREVISSE Maurice, *Le Bon usage*, 13^{édition} par: André Goosse & Duculot, 1993

2- Romans :

- HADDAD, Malek. *Le Quai aux fleurs ne répond plus*, Paris, Julliard, 1991.

3- Articles :

- LORENCEAU, Annette, Paris IV « La ponctuation chez les écrivains d'aujourd'hui » Résultats d'une enquête, N° 45, Année 1980, p. 88-97.
- PASSERAULT, Jean-Michel, « Recherches en psychologie du langage », Pratiques, N° 70, Juin 1991, p. 85-104.
- PASSERAULT, Jean- Michel, « aspects fonctionnels du point et de la virgule dans l'évolution de la planification du récit écrit », N° 2, Année 2000, p.187-205.
- Prof NEBOUT-ARKHRST, Patricia, «La ponctuation, pour quelle construction du sens chez les élèves en situation de scripteur? ».

4- Dictionnaires:

- Dictionnaire de Français, Larousse, édition 2013

5- Sitographie :

- <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/ponctuation/#cs5UXtAgVkikgYHf.99>.
- <http://www.solutions-correction.com/definitions.php>.

Annexes

16° Y²
24158

40
Malek Haddad

**Le Quai
aux Fleurs
ne répond plus**

roman

JULLIARD



Résumé :

Dans notre étude, on s'intéresse au rôle des points de suspension dans le roman de Malek Haddad *le quai aux fleurs ne répond plus*, qui ont pour fonction d'exprimer l'inaccompli, l'inachevé, le non dit ou bien le silence, qui invitent le lecteur d'imaginer la suite, lorsque l'auteur veut marquer une pause et laisse la phrase en suspens, où cette pause peut exprimer : l'hésitation du narrateur, une difficulté de dire, un tabou...

Mots clés : la ponctuation-les points de suspension-Malek Haddad-texte littéraire

Summary :

In our study, we are interested with ,the role of dots in Malek Haddad's novel « *Le quai aux fleurs ne répond plus (The Quay of flowers doesn't answer any more)* ». Whose function is to express unaccomplished,unfinished,the unspoken or silence, who invite the reader to imagine, the following,if the author wants to pause or lets the sentence unfinished,or this pause can express hesitation of the narrator ,something hard to say ,taboo...

Keywords : punctuation -dots- Malek Haddad- literary text

ملخص :

اهتمنا في دراستنا هذه بدور النقاط الثلاثة في رواية مالك حداد "رصيف الأزهار لم يعد يجب"، إذ أن النقاط في هذه الأخيرة تعبر عن الصمت عن الكلام و عدم انتهاء الجملة ,ممل يثير خيال القارئ لمعرفة ما اذا كان الكاتب قد تردد أو صعب عليه التعبير.

الكلمات المفتاحية: علامات الوقف-النقاط الثلاثة-مالك حداد-النص الأدبي